

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zarówno bowiem i obficie coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo choćbym nawet nieco bardziej chlubił się naszą władzą,* którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć,** nie będę zawstydzony – <sup>1)2)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli bowiem obficie coś chlubiłbym się* co do władzy naszej, którą** dał Pan do budowania i nie do zniszczenia was, nie zostanę zawstydzony, <sup>3)4)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zarówno bowiem i obficie coś chlubiłbym się co do władzy naszej którą dał Pan nam do budowania i nie do burzenia was nie zostanę zawstydzony                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bo choćbym nawet nieco bardziej szczyił się naszą władzą, którą Pan nam dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie mam się czego wstydzić.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Choćbym się bowiem jeszcze bardziej chlubił z naszej władzy, którą dał nam Pan ku zbudowaniu, a nie ku waszej zgubie, nie będę zawstydzony;                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem choćbym się ja też co więcej chlubił z mocy naszej, którą nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zepsowaniu waszemu, nie zawstydzę się;                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem, jeślibych się co więcej chlubił z władzy naszej, którą nam dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie was, nie zawstydzę się.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Choćby mi bowiem wypadło jeszcze bardziej chlubić się władzą, jaką nam dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku zagładzie waszej, nie będę się wstydził dlatego [rzekomo], |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo choćbym się nawet nieco więcej chlubił władzą naszą, jaką nam Pan dał, aby was budować, a nie niszczyć, nie będę zawstydzony;                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdybym bowiem jeszcze bardziej się chlubił z naszej władzy, którą Pan dał ku waszemu zbudowaniu, a nie ku zagładzie, nie doznam wstydu,                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdybym więc chciał się chlubić władzą, którą dał mi Pan, aby was budować, a nie niszczyć, nie miałbym powodu do wstydu.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo jeśli nawet więcej bym się pochwalił swą władzą, którą Pan dał do budowania was, a nie do burzenia, nie musiałbym się wstydzić.                                |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Nie przynosi mi wstydu ta moja wielka duma, że Pan dał                                                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>540 10:13</x>; <x>540 12:6</x>

<sup>2)</sup> <x>540 12:19</x>; <x>540 13:10</x>

<sup>3)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

<sup>4)</sup> Przykład asymilacji formy do poprzedzającego genetiwu. Normalnie powinien być tu accusativus.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | mi nad wami władzę, która służy do budowania, a nie do burzenia.                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdybym jeszcze bardziej chlubił się z władzy, którą Pan nas obdarzył, abym was budował, a nie burzył - nie wstydzilibym się tego.                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли б я ще більше хвалився нашою владою, яку дав [нам] Господь на збудування, а не на знищення ваше, то не осоромився б.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo jeśli nawet bym coś więcej chlubił się z naszej mocy (którą Pan nam dał do budowania, a nie do waszego zniszczenia) nie będę w zawstydzeniu;            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo nawet jeśli trochę za bardzo chlubię się władzą, jakiej mi Pan udzielił - władzą, aby budować, a nie burzyć - to nie wstydzę się.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo nawet gdybym się trochę za dużo chlubił władzą, którą nam Pan dał ku budowaniu was, a nie ku burzeniu, nie zawstydzilibym się,                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Może się wam wydawać, że za bardzo szczycę się otrzymanym od Pana autorytetem. Czynię to jednak dla waszego pożytku, a nie szkody. I nie wstydzę się tego. |